

# FOLK DANCE SCENE

4362 COOLIDGE AVE.  
LOS ANGELES, CA 90066

First Class Mail  
U.S. POSTAGE

PAID

Culver City, CA  
Permit No. 69



First Class Mail



Dated Material

## ORDER FORM

Please enter my subscription to FOLK DANCE SCENE for one year, beginning with the next published issue.

*Subscription rate: \$15.00/year (U.S. First Class), \$18.00/year in U.S. currency (Foreign)*

*Published monthly except for June/July and December/January issues.*

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_ PHONE (\_\_\_\_)\_\_\_\_-\_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_

E-MAIL \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_

Please mail subscription orders to the Subscription Office:

2010 Parnell Avenue  
Los Angeles, CA 90025

(Allow 6-8 weeks for subscription to go into effect if order is mailed after the 10th of the month.)



# BULGARJA



## Folk Dance Scene Committee

Coordinators	Jay Michtom Jill Michtom	jaymichtom@bigfoot.com jillmichtom@juno.com	(818) 368-1957 (818) 368-1957
Calendar	Jay Michtom	jaymichtom@bigfoot.com	(818) 368-1957
On the Scene	Jill Michtom	jillmichtom@juno.com	(818) 368-1957
Club Directory	Steve Himel	steve@shimel.com	(949) 646-7082
Contributing Editor	Richard Duree	dancetraditions@msn.com	(714) 641-7450
Contributing Editor	Jatila van der Veen	jatila@physics.ucsb.edu	(805) 964-5591
Design & Layout	Steve Davis	steve.davis@bigfoot.com	(805) 964-5591
Business Managers	Gerda Ben-Zeev Forrest Gilmore	benzeev@ucla.edu frgilmore@earthlink.net	(310) 474-1232 (310) 452-0991
Circulation	Sandy Helperin Leo Markman	ay651@lafn.org leomarkman@earthlink.net	(310) 391-7382 (310) 392-3452
Subscriptions	Gerda Ben-Zeev	benzeev@ucla.edu	(310) 474-1232
Advertising	Beverly and Irwin Barr	dancingbarrs@earthlink.net	(310) 202-6166
Marketing	Gerri and Bob Alexander	bobgerial@cs.com	(818) 363-3761
Jill & Jay Michtom 10824 Crebs Ave. Northridge CA, 91326	Gerda Ben-Zeev 2010 Parnell Ave. Los Angeles, CA 90025	Sandy Helperin 4362 Coolidge Ave. Los Angeles CA, 90066	Steve Himel 1524 Vivian Ave. Newport Beach, CA 92660

## Folk Dance Scene

Copyright 2001 by the Folk Dance Federation of California, South, Inc., of which this is the official publication. All rights reserved. Contents may be freely reproduced. FOLK DANCE SCENE is published ten times per year on a monthly basis except for combined issues in June/July and December/January. First class postage is paid in Culver City, CA, ISSN 0430-8751.

Folk Dance Scene is published to educate its readers concerning the folk dance, music, costume, customs, lore and culture of the peoples of the world. It is also designed to inform them of the opportunities to experience folk dance and culture in Southern California and elsewhere.

**SUBMISSIONS.** Information to be included in the Scene should reach us by the 7th of the month preceding publication. We reserve the right to edit all submissions. *Electronic submission is preferred.* Views expressed in Scene are solely the opinions of the authors and do not necessarily reflect the policy of the magazine or the Federation. Neither Scene nor the Federation assumes responsibility for the accuracy of information sent in.

**SUBSCRIPTIONS.** Subscription orders and renewals should be addressed to Gerda Ben-Zeev, see above. The subscription rate is \$15.00 per year (\$18.00 foreign). Changes of address and circulation problems should be addressed to Sandy Helperin, see above, at least one month prior to the mailing date.

**ADVERTISING.** Ads must be consistent with the purposes of the magazine, accompanied by full payment, and either camera-ready on bright white paper or 600 dpi electronic format (TIFF). Ads that are not camera-ready will be returned, or an additional fee will be charged to make the ad camera-ready.

Size	Federation Club	Others	Send to: Irwin Barr
1/4 page (3" x 3 1/2')	\$ 10	\$ 15	3200 Sepulveda Blvd., #K29
1/2 page (6" x 3 1/2" or 3" x 7")	\$ 15	\$ 25	Los Angeles, CA 90034
full page (6" x 7 1/2")	\$ 25	\$ 40	(310) 202-6166 (310) 478-6600 FAX

On the Cover - Collage of Bulgarian Music and Dance Activities  
by Jatila van der Veen - See Bulgarian highlights in this issue.

# Club Directory

## Beginner's Classes

Club	Time	Contact	Location
CABRILLO INT'L FOLK DANCERS	Tue 7:00-8:00 Thu 7:30-8:30	(858) 459-1336 Georgina (619) 445-5995 Jack	SAN DIEGO, Balboa Park Club Balboa Park
CONEJO VALLEY FOLK DANCERS	Mon 7:30	(805) 497-1957 Jill Lungren	THOUSAND OAKS, Conejo Elem School, 280 Conejo School Rd
DESERT INTERNATIONAL FOLK DANCERS	Mon 7:45-8:45 Call to Confirm	(760) 342-1297 Helen Smith (760) 327-8684 Dwight Fine	PALM SPRINGS, Step By Step Dance Studio, 312 N Palm Canyon Dr.
HAVERIM FOLK DANCERS OF VENTURA	Sun 7-9	(805) 643-2886 Ann Zacher	VENTURA, Temple Beth Torah 760 Foothill Rd (corner Kimball)
ISRAEL DANCING WITH JAMES ZIMMER	Tues 11:00am-noon	(310) 284-3638 James Zimmer	VENICE, Israeli Senior Center, 201 Ocean Front Walk
ISRAELI DANCE WITH NATALIE STERN	Tue 7:30-8:30 Wed 7:30-8:30 Fri 10:00-11:00am	(818) 343-8009 Natalie Stern	VALLEY VILLAGE, Shaarei Zedek, 12800 Chandler (Tu), L.A., Univ of Judaism Dance Studio 5600 Mulholland (W), THOUSAND OAKS, Temple Etz Chaim, 1080 Janss (F).
KAYSO FOLK DANCERS	Sat 12:30-3:00	(619) 469-7133 Rochelle Abraham	SAN DIEGO, North Park Rec Center 4044 Idaho St
OJAI FOLK DANCERS	Wed 7:30-9:30	(805) 646-0865	OJAI, Ojai Art Center
PASADENA CO-OP BEGINNER'S CLASS	Fri 7:45-8:30	(626) 300-8138 Sylvia Stachura	PASADENA, Throop Memorial Church, 300 S. Los Robles
SAN DIEGO INT'L FOLK DANCE CLASS	Wed 7:00-8:15	(619) 422-5540 Alice Stirling	SAN DIEGO, Balboa Park Club Balboa Park
SKANDIA FOLK DANCE CLASSES	Mon 7:00-10:00 Wed 7:30-10:00	(714) 533-8667 Ted Martin (310) 322-5249 Diane Gould	ANAHEIM, Community Ctr, 250 E Center CULVER CITY, Lindberg Park, 5401 Rhoda Way
SOUTH BAY FOLK DANCERS	2nd Fri 7:45-8:15	(310) 372-8040 Beth Steckler	TORRANCE, Cultural Arts Center 3330 Civic Center Dr. (310) 781-7150
WEST LOS ANGELES FOLK DANCERS	Mon 7:45-8:45	(310) 202-6166 Beverly Barr, instructor	WEST L.A., Brockton School 1309 Armacost Ave
WESTWOOD CO-OP FOLK DANCERS	Thu 7:30-9:00	(310) 391-4062 Tom Trilling	WEST L.A., Emerson Jr. High Gym 1670 Selby, behind Mormon Temple
WESTWOOD CO-OP FOLK DANCERS	Thu 7:30-11:00	(310) 391-4062 Tom Trilling	WEST L.A., Emerson Jr. High Gym, 1650 Selby, behind Mormon Temple

## Exhibition Groups

Club	Time	Contact	Location
AVAZ INTERNATIONAL DANCE THEATRE	Mon, Wed 7-10	(323) 663-2829 Anthony Shay	L.A. Church of Guardian Angel, 1118 N. Commonwealth Ave.
CLAN MACLEOD DANCERS	Mon 7:30-9:30	(805) 482-8291 Walter Metcalf	EAGLE ROCK, Women's 20th Century Club, 5105 Hermosa Ave.
DUNAJ INTERNATIONAL FOLK ENSEMBLE	Wed 7:30-10	(714) 641-7450 Richard Duree	COSTA MESA, contact: 2332 Minuteman Way
INT'L ACADEMY OF MIDDLE EASTERN DANCE	3rd Mon 7:30	(818) 343-4410 Suzy Evans	VAN NUYS, Pars Art Center, 7412 Balboa Blvd
SCANDIA DANCERS		(714) 533-3886 Donna Tripp	
UCSB MIDDLE EAST ENSEMBLE	Tue 7:00 - 10:00	(805) 967-7125 Scott Marcus (805) 687-8823 Alexandra King	SANTA BARBARA, Gehringer Music Bldg., UCSB Campus

# Club Directory

## Federation Clubs

Club	Time	Contact	Location
VENTURA FOLK DANCERS	Fri 7:30-9:30	(805) 985-7316 Edith Sewell	VENTURA, Loma Vista Elem. School, 300 Lynn Dr.
VESELO SELO FOLK DANCERS	Fri 7:30-10:30 Sat 8:00-11:00	(714) 680-4356 Lorraine Rothman	FULLERTON, Hillcrest Recreation Ctr, 1155 N. Lemon
VINTAGE ISRAELI DANCING	4th or 5th Sat confirm	dovbyrd@aol.com	SANTA MONICA, Bay Cities JCC, 2601 Santa Monica Blvd.
WEST LOS ANGELES FOLK DANCERS	Mon 7:45-10:30 Fri 7:45-10:45	(310) 202-6166 Beverly Barr	WEST L.A., Brockton School 1309 Armacost Ave
WEST VALLEY FOLK DANCERS	Fri 7:30-10:15	(818) 348-6133 Wally Aurich	CANOGA PARK, Senior Center 7326 Jordan Ave
WESTCHESTER LARIATS	Mon 3:30-9:00	(310) 374-1444 Roberta Bissill	LOS ANGELES, Westchester Methodist Church, 8065 Emerson Ave
WESTWOOD CO-OP FOLK DANCERS	Thu 7:30-11:00	(310) 391-4062 Tom Trilling	WEST L.A., Emerson Jr. High Gym, 1650 Selby, behind Mormon Temple

## Non-Federation Clubs

Club	Time	Contact	Location
ANAHEIM INT'L FOLK DANCERS	Wed 7:30-9:30	(714) 893-8127 Carol Maybrier	ANAHEIM, Unitarian Church, 511 S Harbor
CAFE DANSSA BALKAN DANCERS	Wed 7:30-10:30	(626) 293-8523 Sherry Cochran	WEST L.A., Cafe Danssa 11533 W. Pico Blvd.
CAL TECH INT'L FOLK DANCERS	Tue 8:00-11:55	(626) 797-5157 Nancy Mulligan	PASADENA, Cal Tech Campus, Dabney Hall, parking off Del Mar
DESERT INTERNATIONAL DANCERS	Mon 7:45-9:45 Call to confirm	(760) 327-8684 Dwight Fine (760) 342-1297 Helen Smith	PALM SPRINGS, Step By Step Dance Studio, 312 N Palm Canyon Dr.
FOLK DANCE CLASS	Mon 10-11:30am Wed 10:15-11:45am	(310) 652-8706 Tikva Mason	L.A. Robertson Rec Ctr. 1641 Preuss W HOLLYWOOD West Hollywood Park, San Vicente at Melrose
FOLK DANCE FUN	3rd Sat 7:30-9:30	(818) 349-0877 Ruth Gore	VAN NUYS, 8648 Woodman Ave
ISRAELI DANCING WITH JAMES ZIMMER	Tues 8:00-12:00	(310) 284-3638 James Zimmer	WEST HILLS, West Valley JCC, 22622 Vanowen
ISRAELI FOLK DANCING WITH YONI	Wed 7:00-11:30 Thu 7:00-11:30	(760) 631-0802 Yoni	COSTA MESA, JCC, 250 Baker St LA JOLLA, Beth El, 8660 Gilman Dr
ISRAELI DANCE WITH NATALIE STERN	Mon 10:00am-1:00 Wed 7:30-10:00 Tue 7:30-9:30 Thu 10:30-noon Fri 10:00-11:00am  Mon 7:15-9:45, Tue 11:15am-12:30	(818) 343-8009 Natalie Stern call for information	L.A., Univ of Judaism 5600 Mulholland (M,W); VALLEY VILLAGE, Shaarei Zedek, 12800 Chandler (Tu); SHERMAN OAKS, Valley JCC 13164 Burbank (Th); THOUSAND OAKS, 1080 E. Janss Rd (F)  L.A., Shaarei Tefila, 7269 Beverly Blvd
OJAI FOLK DANCERS	Wed 7:30-9:30	(805) 646-0865 Carol Smith	OJAI Art Center 113 S. Montgomery
SAN DIEGO FOLK DANCE CENTER	Sun 5:00-7:00 Mon 6:30-10:30 Tue 7:00-11:30 Wed 9:00am-noon 7:00-10:00 Thu 8:00-10:00 Fri 7:30-11:00 Sat 8:00-12:00	(619) 281-5656	SAN DIEGO, 4569 30th Street
SAN DIEGO FOLK DANCERS	Mon 7:30-9:30	(858) 571-2730 Kin Ho	SAN DIEGO, Balboa Park Club, Balboa Park
S.M.C INTERNATIONAL DANCE CLUB	Tue, Thu, Fri 11:15am-12:35	(310) 284-3637 James Zimmer	SANTA MONICA, Santa Monica College Clock Tower 1900 Pico Blvd
UCLA INT'L F.D. CLUB BALLROOM DANCE CLUB	Mon 9:00-11:00 Mon 7:00-9:00	(310) 284-3636 James Zimmer	WESTWOOD, UCLA Ackeman Union Room 2414
UCSB MERHABA FOLK DANCE CLUB	Fri 7:00-10:00	(805) 964-3591 Jatila van der Veen	SANTA BARBARA, UCSB Rob Gym Annex, Aerobics Studio.



# Folk Dance Scene

Volume 37, No. 9  
November 2001

## Editor's Corner

This month's issue highlights the music, dance and culture, even mythology, of Bulgaria. The country has an extremely rich heritage of dance traditions, and the Folk Dance Scene Committee is very happy to have Yves Moreau, one of the foremost Bulgarian dance teachers join us on November 17 for a workshop and party (see ad on page 5). Joining Yves will be his wife France Bourque Moreau, teaching us French Canadian dances. See their biographies on page 6, mythology on page 8, ethnic foods on page 16, and choreogeography on page 18.

On a more personal note, after a 30 year break, folk dancing has returned to UC Santa Barbara. The Merhaba Folk Dance Club was an extremely active group in the 60's and 70's, drawing upwards of 50 dancers on a weekly basis. The club and performing group were recently restarted by Jatila van der Veen, a faculty member at UCSB and one of the Folk Dance Scene Contributing Editors (dancing at right with Bruno Bandini at the Santa Barbara Multi-Cultural Festival).

– Folk Dance Scene Committee

## Table of Contents

Federation Corner . . . . .	4
Yves and France Bourque Moreau . . . . .	6
Bulgarian Myths. . . . .	8
Calendar . . . . .	10
On the Scene . . . . .	14
Ethnic Foods . . . . .	16
Choreogeography . . . . .	18
Club Directory . . . . .	21

## Federation South Officers

Hotline (310) 478-6600

President	Rick Bingle	(626) 914-4006
Vice-President	Sylvia Stachura	(626) 300-8138
Treasurer	Gordon Wall	(562) 862-0521
Secretary	Lynn Bingle	(626) 914-4006
Membership	John Mathews	(562) 424-6377
Historian	Julith Neff	(562) 867-4495
Publicity	open	



# Let's Dance

The Magazine of International Folk Dance  
*subscribe now*  
10 issues for \$17.50

The where, when, how and who of  
International Folk Dancing.

FOLK DANCES FROM FAR AND NEAR  
Researched dance notes in bound volumes.  
For prices, call (650) 359-9609.

Send magazine orders to:  
FOLK DANCE FEDERATION OF CALIFORNIA, INC.  
Sidney Messer, Membership  
P. O. Box 561, Sausalito, CA 94966

# Federation Corner

*This month's Federation Corner is an expanded version that includes a report by Federation past-President Julith Neff from the Nominating Committee. Every year the Nominating Committee works very hard to find "new faces" to lead the Folk Dance Federation, and the Folk Dance Scene Committee whole-heartedly supports their efforts to reinvigorate the leadership.*

– Steve Davis

## Nominating Committee

Our new slate of officers has just begun its tour of duty, however, already it is time to scout out a some new blood for next year. In the past the nominating committee has done it's legwork during the Thanksgiving/Christmas holiday season. As our organization shrinks, it gets harder and harder to find qualified and/or interested volunteers. (I'm sure that all of you out there know the feeling).

Think about what you and your club get from the Folk Dance Federation of California South:

1. I think that what draws a lot of clubs to us is the insurance that we provide. In the litigious society we live in right now, it is very hard to find a place where your group can meet (after overcoming the hurdles of an ergonomic wooden floor and restrictions on hard-soled shoes, not to mention the outright expense) without providing proof of insurance. Many facilities also require that they be named additional insured on our certificates. (By now, your club should have received their renewal packets. Please fill them out completely and return them in a timely fashion. I know that your insurance is important to you!)

2. The Federation puts out a directory each year that provides publicity and contact information for your club, as well as letting you know other places in (or out) of your area where you can dance. Some of us are terribly addicted to folk dancing. One of the first place we go to look for kindred spirits when we travel is other folk dance groups.

3. The Federation sponsors festivals where you can enjoy dancing with other kindred spirits.

4. The Federation sponsors workshops and events where you can go to learn new dances to bring back to your group (not to mention meeting wonderful people and having a great time).

5. Our magazine, Folk Dance Scene, lets you know about ethnic events of interest presented by federation and non-federation groups.

No doubt you can think of a few more if you make the tiniest effort. To keep all of this going we need a lot of help. Our slate of officers: president, vice president, secretary, treasurer, membership chairman, and historian should include some new faces each year if we want to keep all of this going. As I look around at Federation council meetings, I see mostly past officers. I'm sure that many of them could be "pressed into service" by a properly assertive nominating committee. But that is not what will keep our organization vital. (My mind is also wandering to the current political situation. A culture is in danger of being wiped out. How can our country respond in a meaningful and constructive fashion? What will we, who are touched in a special way by dances from other countries, lose as a result of decisions that are being made right now?)

Our president presides over council meetings, sets our agenda, and tries to make sure that the events we count on each year keep on happening, as well as taking advantage of any other opportunities that may come our way. Our vice president is in charge of our calendar, making sure that your event is approved by the council and properly listed in our council minutes and Folk Dance Scene. Our secretary records the minutes of council meetings and mails them out to member clubs. Our treasurer keeps track of our income and expenses. Our membership chairman presents new groups to the council for acceptance and also does the very important, not to mention time consuming job, of creating and publishing our directory. Our historian chronicles the life of the Federation in pictures.

Please look around your group (including yourself) and give our nominating committee all the help that you can. Our members are:

**Julith Neff:** (562) 867-4495, [neffm@earthlink.net](mailto:neffm@earthlink.net)

**Beverly Barr:** (310) 202-6166,

[dancingbarrs@earthlink.net](mailto:dancingbarrs@earthlink.net)

**Wally Aurich:** (818) 348-6133, [W6LFE@aol.com](mailto:W6LFE@aol.com)

**Georgina Sham:** (858) 459-1336,

[gbshen@ucsd.edu](mailto:gbshen@ucsd.edu)

**Carol Wall:** (562) 862-0521, [cwall@ix.netcom.com](mailto:cwall@ix.netcom.com)

**Linda Stuart & Al Pennington:** (760) 742-3552,

[StuPen237@aol.com](mailto:StuPen237@aol.com)

– Julith Neff

# Club Directory

See **On the Scene** for temporary changes and special events. **Hours are pm except as noted.**

## Federation Clubs

Club	Time	Contact	Location
ALPINE DANCERS OF SANTA BARBARA	Mon 7:30-10:00	(805) 968-3983 Gilbert Perleberg	SANTA BARBARA, Emanuel Lutheran Church, 3721 Modoc Rd
CABRILLO INT'L FOLK DANCERS	Tue 7:00-10:00 Thu, 7:30-10:00	(858) 459-1336 Georgina (619) 972-0883 Amanda	SAN DIEGO, Balboa Park, Balboa Park Club
CONEJO VALLEY FOLK DANCERS	Mon 7:30-9:30	(805) 497-1957 Jill Lungren	THOUSAND OAKS, Conejo Elem School, 280 Conejo School Rd
CULVER CITY HOLLYWOOD PEASANTS	Wed 7:30-10:00	(310) 398-8187 Al Drutz	CULVER CITY, Culver West Park, 4162 Wade St. (park on Moore St.)
ETHNIC EXPRESS INT'L FOLK DANCERS	Wed 6:30	(702) 732-4871 Richard Killian	LAS VEGAS, Charleston Heights Art Center, 800 S. Brush St.
HAVERIM INT'L FOLK DANCERS	Sun 7-9	(805) 643-2886 Ann Zacher	VENTURA, Temple Beth Torah 7620 Foothill Rd (corner Kimball)
KERN INT'L FOLK DANCERS	Wed 7:00-9:00	(661) 831-5007 Delphine Szczepkowski	BAKERSFIELD, Wayne Van Horn School, 5501 Kleinpell Ave.
KRAKUSY POLISH FOLK DANCE ENSEMBLE	Tu, W, F 7:15-9:30 Sat 2:00-4:30	(626) 286-6779 Steve Perzyna	LOS ANGELES, Polish Parish Hall, 3424 W Adams Blvd.
KYPSELI GREEK FOLK DANCING	Fri 8:00	(818) 990-5542 Dalia Miller	PASADENA, Skandia Hall 2031 E. Villa
LAGUNA FOLK DANCERS	Sun 7:00-10:00 Wed 8:00-10:00	(714) 533-8667 Ted Martin	LAGUNA BEACH, Community Ctr 384 Legion Ave
LEISURE WORLD FOLK DANCERS	Tue 8:30am Sat 9:00am	(949) 707-0605 Miki Revenaugh	LAGUNA WOODS, Club House 1, Leisure World
MOUNTAIN DANCERS	Tue 7:00	(626) 797-1619 Lisa Daenitz	S. PASADENA, Oneonta Cong. Church, 1515 Garfield
MULTICULTURAL ARTS CLUB	Wed 5:00-7:30	(949) 770-1312 Milton Feldon	LAGUNA WOODS, Leisure World Gym, 24232 Calle Aragon
NARODNI INT'L FOLK DANCERS	Thu 7:30-10:30	(562) 424-6377 John Matthews	LONG BEACH, Calif Heights Meth. Church, 3759 Orange Ave
PAS DE FOX	M/T/W 5:30-8:30 Sat 9am-1pm	(562) 943-9960 Susan Maryn	SYLMAR, Fox Dance Studio, 13090 Bordon Ave.
PASADENA FOLK DANCE CO-OP	Fri 7:45-11:00	(626) 685-8501 Jane Reed	PASADENA, Throop Mem. Church 300 S. Los Robles
SAN DIEGO INT'L FOLK DANCE CLUB	Wed 7:00-9:30	(619) 422-5540 Alice Stirling	SAN DIEGO, Balboa Park Club, Presidents Way off Park, Balboa Park
SAN DIEGO VINTAGE DANCERS	Thu 8:00 - 10:00	(858) 622-9924 Marry Jennings	SAN DIEGO, Folk Dance Center, 4569 30th St
SAN PEDRO KOLO DANCERS	Mon 7:30-9:30	(562) 924-4922 Dorothy Daw	SAN PEDRO, Dalmatian-American Club, 1639 S Palos Verdes St.
SANTA BARBARA COUNTRY DANCE SOCIETY	Sun 6:30-10:00 Tue 7:00-9:00	(805) 682-1877 Elliott Karpeles (805) 682-5523 Gary Shapiro Call to confirm	SANTA BARBARA Carrillo Rec Center 100 E. Carrillo St.(Sun) Westside Cmnty Ctr, 423 W Victoria or Oak Park, 300 W Alamar (Tue)
SANTA MARIA FOLK DANCERS	Mon 7:00-9:00	(805) 925-3981 Audrey Silva	SANTA MARIA, Veterans Memorial Ctr, Pine & Tunnell Sts
SKANDIA DANCE CLASSES	Mon 7:00-10:00 Wed 7:30-10:00 Call for others	(714) 533-8667 Ted Martin (714) 533-3886 Donna Tripp (310) 322-5249 Diane Gould	ANAHEIM, Downtown Community Center, 250 E Center CULVER CITY, Lindberg Park, 5401 Rhoda Way
SOLVANG VILLAGE FOLK DANCERS	Sat 7:00-10:00	(805) 688-2382 Jean Menzies	SOLVANG, Santa Ynez School 3325 Pine St
SOUTH BAY FOLK DANCERS	2nd Fri 7:45-9:45	(310) 372-8040 Beth Steckler	TORRANCE, Torrance Cultural Ctr, 3330 Civic Center Dr.
TUESDAY GYPSIES	Tue 7:30-10:30	(310) 390-1069 Millicent Stein	CULVER CITY, Masonic Lodge 9635 Venice Blvd.

The  
Pasadena Folk Dance Co-Op  
Presents  
a  
Federation  
Scholarship  
Ball

November 10th  
7:00-10:30  
Throop Memorial Church  
300 S. Los Robles  
Pasadena, Ca  
626 792-9118

\$8.00

Sponsored by the Folk Dance Federation of California, South

**Folk Dance Scene**  
presents  
**A "Moreau-a-thon"**  
with  
**Yves and France Moreau**  
Bulgarian Favorites & French Canadian Dances  
Saturday, November 17, 2001  
Westchester Senior Center  
SE Corner of Manchester and Lincoln Blvds, Los Angeles  
near LAX, 7 min from the 405 Fwy

1 0:00-noon	Workshop	\$8.00
1 :00-2:00	Kolo Hour	Free
2:00-4:00	Workshop	\$8.00
4:00-5:00	Culture Corner	Free
7:00-11 :30	Party Time:	\$8.00

"An eve with Yves and dance with France"  
Live Music by the UCLA Balkan Band

Total package at the door: \$22.00

-----  
Preregistration Package: \$20.00 (before November 1 )  
Name(s) \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
Phone/e-mail \_\_\_\_\_ Total \$ \_\_\_\_\_

Make checks payable to Folk Dance Scene  
Mail checks to Sandy Helperin, 4362 Coolidge Ave, Los Angeles, CA 90066  
Contacts: Gerda 31 0-474-1 232 benzeev@ucla.edu  
Sandy 31 0-391 -7382 ay651 @lafn.org

# Yves Moreau, and

*This month's cover story features biographies of Yves and France Bourque Moreau, who will be teaching at the Moreau-a-thon on November 17.*

## YVES MOREAU



Yves Moreau lives in Montreal, Quebec, Canada and is recognized as one of North America's foremost exponents of Bulgarian dance and folklore. He has travelled to Bulgaria almost annually between 1966 and 1986 to research dance and to record music in all regions of the country. He has also lectured and conducted

workshops throughout North America as well as on numerous occasions in Belgium, France, the United Kingdom, Italy, Switzerland, Germany, Austria, the Netherlands, Sweden, Norway, Mexico, Japan, Slovenia, Taiwan, Hong Kong, New Zealand, and Australia.

From 1972 to 1988 he directed Les Gens de Mon Pays, a Montreal-based amateur folk ensemble specializing in Bulgarian and French-Canadian folklore which toured widely in North America and represented Canada at several international folk festivals in the U.S.A., France, Greece, Italy, and Bulgaria. Yves has also choreographed several stage suites of Bulgarian and French-Canadian material for various professional and amateur performing groups in North America, Australia and New Zealand.

From 1975 to 1985, Yves was special projects coordinator at the Canadian Folk Arts Council and is currently doing similar work with Folklore Canada International, a private organization which coordinates cultural exchange programs and produces several international folk festivals in Canada.

Since 1986, he has been the coordinator of the annual Heritage International folklore workshop. Yves who speaks Bulgarian has been a regular contributor to various folk music and folklore programs for Canadian radio and television. He has supervised recordings of Bulgarian folk music on the Balkanton, Worldtone, XOPO and Gega labels and has presented several papers at various conferences on

ethnomusicology and folklore in America, Asia and Bulgaria. In 1980, Bulgaria awarded him with the Order of Kiril & Metodi (1st degree) for his work popularizing Bulgarian folk culture in North America.

Yves teaches mostly non-choreographed village material which he has collected during his many field trips. His teaching method is clear and thorough yet relaxed. A special emphasis is put on regional styles and background information. Above all, Yves wants to share his love for Bulgarian folklore and communicate the fun of dancing. Yves has also introduced and teaches folk dances of other Balkan countries as well as dances from Brittany (France) and his native Quebec.

Among the popular dances introduced by Yves over the years are: Pinosavka, Dobrudzanska Raka, Gjusevska Racenica, Cetvorno Horo, Dospatsko, Bicak, Sandansko Horo, Vlasko Horo, Sitna Zborenka, Panagiursko Horo, Kulska Sira, Dobra Nevesto, Vidinsko Horo, Sabrali sa se sabrali, La Bastringue, Les Saluts, Le Laridé, An Dro Retourné and Gavotte d'Honneur.

## FRANCE BOURQUE-MOREAU



France Bourque-Moreau lives in Montreal, Quebec and for the past twenty-five years has been active in Canada and abroad teaching folk dances for children and conducting special seminars to train school teachers in this field. Her current repertoire includes hundreds of dances and singing/games from all

parts of the world especially designed and adapted to various age and experience levels. Ms. Bourque-Moreau also puts emphasis on the French and French-Canadian repertoire which is widely used in the Canadian school curriculum.

She has been a regular consultant to the Montreal School Board and has helped in the production of 2 LP records containing French-Canadian songs and dances as well as a similar repertoire representative of the various ethnocultural groups in Montreal. This material is used in the Montreal School Board music and dance program at the elementary school level.

# Choreogeography – Bulgaria

*The Danube Plain* – Sloping gently north from the Balkan Mountains to the Danube River, the plain ends in 600 foot cliffs which drop abruptly to the river; the Romanian border on the north side slopes gently up from the river, very much like the Columbia River between Oregon and Washington. Ethnologists view the Danube Basin on both sides of the river as being a common folk culture, a theory hotly denied by both. However, many dances appear to have suspiciously similar figures and rhythms.

*Northwest* – Extending like a horn to the northwest into a confluence of cultures from Banat, Serbia, Hungary and the Vlachs, dislocated Bulgarians from Romania, this "unnamed" region possesses one of the most rich and varied dance cultures of Bulgaria. Vlach dances are very prominent in the recreational folk dance repertoire (e.g. Stara Vlajna, Raca, Vlashko).

*Dobrudja* – To the east, next to the Black Sea, Dobrudja is a region with swampy lands and poor soils, relying much on Black Sea tourist trade and a pastoral agriculture for its economy. Some of the most interesting and beloved dances of all come from here, heavy and powerful, with large, expressive arm and leg gestures and names like *ruka*, *tropanka* and *zborinka*.

*Sredna Gora* – Little known to those who have not visited there, this small mountain range (Central Range) lies just south and parallel to the Balkan Range. Between the two, near the geographical center of the country, is the fragrant Valley of Roses, where millions of red, white and pink roses are grown to produce one of Bulgaria's most famous exports - "attar of roses", a major ingredient of most of the world's perfumes.

*Thrace* – One of the most ancient names in the Balkans, Thrace is ethnologically divided into east and west regions and extends into northern Greece. Lying south of the Balkan Range in a high, arid plateau, it requires irrigation for its bountiful crops which have nourished the people since the ancient Greeks. Thracian music has an almost unmistakable style, characterized by long-held, plaintive notes, played as though the musician is reluctant to leave each one. Though many of the dances are quick, most here are characterized as slow, soft and earthy, danced in a crouched position. The "ruchentisa", Bulgaria's national dance, takes a unique and beautiful form here, danced with the arms outstretched in beautiful

gestures, men slapping the thighs in syncopated rhythms as partners dance face to face (without touching, of course).

*The Rhodope Mountains* – To the southwest, three small mountain ranges, Rhodope, Pirin and Rila, comprise one of Bulgaria's lovely areas. Deep gorges, high waterfalls, icy rivers and the historic Rila Monastery make this a tourist attraction.

*Shope* – The westernmost region borders Serbia and Macedonia and possesses an extremely rich dance culture. Here, the dance reaches perhaps its fastest tempo. Brilliant, flashy legwork guarantees a good audience response, ensuring its popularity in dance ensembles and recreational dance repertoires.

*Pirin* – In the southwest, the mixed rhythms of neighboring Macedonia are very evident; Sandansko Horo, with probably the most complex rhythm in the folk dance repertoire at 22/16, comes from the town of Sandansko in this area. Pirin's folk dance company is world famous.

## NATIONAL DANCES:

Though most regions possess dances unique to them, several "pan-Bulgarian" dances are found throughout the country, with wonderful local variations. Two of the best known are:

*Ruchenitsa*, the national dance, appears throughout Bulgaria, colored everywhere by local aesthetics and tradition. Its 7/16 rhythm is danced with heavy, expressive, full-body pantomime in Dobrudja, quick and cat-like legwork in Shope, an almost sensuous quality in Thrace. It is one of the unifying elements of Bulgarian folklore. Interestingly, in its flirtatious couple form, it is one of the most sensuous of dances, the boy and girl teasing each other with a handkerchief in a display of male virtuosity and feminine graceful strength.

*Pravo Horo* is colored by each region having its own style of movement. "Pravo" means "to the right" and the dance does just that, in a classic 6-count, side-close-side-hold-step-hold figure with countless variations and styles.

Through centuries of Turkish rule and decades of Russian influence, the Bulgarians have successfully preserved their own unique folklore. It has drawn the attention of countless folk dancers drawn by the compelling, haunting strains of Bulgarian folk music and the exhilarating movements of its dance.

– Richard Duree

# Choreogeography – Bulgaria



## BACKGROUND:

Tiny Bulgaria has always been of major interest to folk dancers. From this remote corner of the Balkans comes some of the most fascinating, challenging and enticing dance and music anywhere. Many dance ethnologists have made Bulgaria the focus of their professional study, bringing the folk dance community some of its favorite dances for decades.

What of Bulgaria? What is it about the place that creates such folk art? Many view it as a mystical place from which come exhilarating clarinet and accordion music, complex musical rhythms and impossibly fast footwork. Its women's chorus' traditional vocal music excited Los Angeles' "enlightened" art community.

In reality, Bulgaria is beautiful, yet, still suffering from lack of development and a poor economic prospect. However, the people are just like everywhere else, coping as best they can with the conditions of their lives and still practicing their folk arts.

Researchers report that "theatrical" elements have drastically effected the folk dance and many villagers now think of the dance as performance, rather than social activity. So much for authenticity. Maybe that's progress. It remains for us to examine the music and dance of the various regions and the differences between them, presuming that at least some of the original characteristics have survived intact. With this knowledge, one can identify with remarkable accuracy the locale of many of the dances that we love so dearly.

It is a country of picturesque mountain ranges, fertile plateaus well-drained by several river systems and a resort-oriented Black Sea coast.

Geographical features effectively divide the country into identifiable regions, each with its own folk character, which we must of necessity paint with a broad brush. This *stereotyping* of each area helps identify a dance's origin and understand its form.

Everyone knows that, with rare exceptions, the line or circle dance is the predominant dance form throughout the country. One must recall that Bulgaria was probably the country most affected by the presence of the Turkish Empire, indeed, was at the very heart of it for 500 years - from a hundred years before Columbus' voyage until World War I. The Ottoman Empire fiercely opposed any influence from the west, including the Renaissance, which introduced the concept of couples dancing together, unthinkable to those upholding the ancient morals of the Muslim world.

## REGIONS:

*The Balkan Range* – Bulgaria is divided north from south by this branch of the Austrian Alps which gives the Balkan Peninsula its name. The range has been a refuge for freedom fighters for centuries, even up through World War II, and maintains a certain militant character in many of its dances. Men dance with swords and bound high in the air in leaps typical of mountaineers whose livelihood develops powerful legs and a vertical view of the world.

# France Bourque-Moreau

France Bourque-Moreau is the author of *Je Danse Mon Enfance* (I dance my childhood) published in 1979 by FLDQ in Montreal and now in its fifth printing. The book contains some 80 dances as well as useful tips on teaching, with emphasis on rhythms, formations, cultural background and psycho-motricity. The book is also approved by the Quebec Board of Education. In 1983, she co-authored with Michel Landry *La Danse d'Inspiration Traditionnelle au Primaire* which suggests a pedagogical approach to teaching folk dance in elementary schools and groups the dances in relationship to holidays, rituals and trade guilds. It also looks at creative variations of traditional dances.

Ms. Moreau is a founding member of Dance and the Child Int'l, chairperson of Danse-Education-Folklore du Quebec a provincial organization which regroups educators using folk dancing in schools. DEFQ was responsible for setting up a special children's folklore workshop program, *Les Enfants Autour du Monde*, first as part of the Drummondville World Folklore Festival and now held annually in Lachine, near Montreal. She has been active in the ORFF music education movement and was President of the Quebec Chapter of Orff Music for Children Canada and former secretary on the national executive. She has conducted lectures and courses across North America, Western Europe, Australia and Japan. She also researched and notated several French-Canadian dances of the Saguenay

region which were published in *Danses et costumes régionaux au Québec* (FLDQ, 1977).

For fifteen years she performed with the folkdance ensemble *Les Gens de Mon Pays* with whom she toured Europe and North America. In the performing field, Ms. Moreau has choreographed French-Canadian dances for *Les Gens de Mon Pays* and many other performing groups in Canada and abroad.

In the summer of 1984 and 1988, she taught French-Canadian folk dances at the annual *Folklories* (gathering of French choral groups) in France. In October 1989 she returned to Australia as a guest specialist under the auspices of the Australian Association for Dance Education (now Ausdance). She has made special presentations on folk arts programs for children during CIOFF International folklore festivals and conferences including Orlando and Milwaukee (U.S.A.), Zielona Gora (Poland), Rättvik (Sweden) and Ilan, (Taiwan). In 1998 she was part of the Canadian official delegation to the Unesco Cultural summit held in Stockholm.

She has been vice-president of the Conseil Québécois du Patrimoine Vivant (Quebec Living Heritage Council) and is on the Board of la Société du patrimoine d'expression du Québec (SPEQ). She is also a regular lecturer for several Elderhostel programs in Montreal.

## THE LAGUNA FOLKDANCERS FESTIVAL February 8th, 9th and 10th, 2002



**GREAT TEACHERS!      GREAT BANDS!      GREAT AFTERPARTIES!**  
**COME AND JOIN US FOR A WONDERFUL TIME WITH GOOD FRIENDS!**  
**(SEE NEXT ISSUE FOR MORE DETAILS)**

# Bulgarian

While "surfing the web" to learn more about Bulgaria, especially its myths and legends, I came across a comprehensive and entertaining website by Petko Simeonov and Maya Dimitrova called *Wonderland Bulgaria*. If you enjoy these legends, you can learn more about the culture, history and people of Bulgaria at [www.omda.bg](http://www.omda.bg).

— Sandy Helperin

## VAMPIRES

Vampires have hovered over Bulgaria since ancient Slavic times. In fact, the Bulgarian word *vampir* comes from Latin, which means that the "genealogy" of this evil creature dates back to much earlier times.

In its 19th century version, a vampire is the incarnated soul of a dead person that had been jumped over by a cat, dog or some other animal. That is why before being buried, each dead person's body is closely guarded by the relatives - lest even a human shadow falls on the corpse, which can prove to be fatal too. Moreover, those who have been hanged, stifled or cursed, while still living, may also become vampires.

The appearance of a vampire is not specific, all the more that it is invisible. According to some people, it looks like a "shadow of a human being, a cat, a dog, a hen", etc. Some other people believe that a vampire resembles the dead person from whom it has come, but has no bones or flesh, and is made only of skin, full of blood. In a modern book for children, it is described in the following picturesque way: "In the thorn bushes near the graveyard a skin is squatting - with short legs, small claw feet, black holes instead of eyes, with a bony nose and iron teeth. The skin is full of blood, it is a vampire."

How terrible!... The monstrous thing comes out of its grave at night. It often comes back to the house where it had lived before, squeezes and strangles its dear people in their sleep, raves in the attic, sweeps the bowls off the shelves, and soils the milk and the water. The vampire drives the cattle away to the fields, and sometimes sticks to their abdomen and sucks their blood, which makes its victims grow weak. On the other hand, it is also rather silly. For example: if the owners of the house have sprinkled millet on the floor, it carries away the millet and counts it grain by grain! Besides, it can be cheated in a countless number of ways, and as soon as the cocks begin to crow, it hurries to retire to its grave. In fact, a vampire is as fearful as it is faint-hearted and vulnerable. It is afraid not only of light, but also of

fire, water, thorns, and iron, of wolves, and of animal skulls. Lightning would easily kill it. If it manages to survive till its fortieth day, and has sucked enough blood, a vampire stops running wild, gains power and becomes embodied. At that stage it becomes 'platnik' (embodied vampire). It looks like every other human being, but has no fingernails, its bones are soft like cartilage, and its eyes - red. In such cases it usually leaves for some far off village, where it gets married and has children. This 'platnik' can also be transformed into a dog, a wolf or some other animal, and is disposed to attacking its wife, biting and torturing her in broad daylight. Still, the embodied vampire never stays too long in the human world, since if only it pricks itself, all the blood that fills up its skin leaks away. It is interesting to note that the offspring born of such marriages also have red eyes, and not only can see vampires, but are their most severe hunters. They are known as *vampirdzhii* (vampire-chasers). Vampire-chasers are also people endowed by Heaven with the power of disclosing (as a rule, with the help of an icon) and killing vampires. Vampire-chasers of the two types would catch the monsters, boil them in large cauldrons, or kill them with a briar picket, only a jelly stuff or some clotted blood being left of them. The grave of someone who has turned vampire can be known by its sunken surface, or the hollow in it. Such a grave should be opened, and the abdomen or the head of the dead person should be pierced with a hot spike.

This should be done only on a Saturday - when the souls of the dead do not leave their bodies. All these beliefs were still current among many a superstitious Bulgarian in early 20th century. Researchers, who deal with this subject, point out that many locations in the country have their 'own' vampire stories. They are always linked with a particular person, who, while still living, had been known to everybody.

## WOODLAND FAIRIES (SAMODIVI)

In folk beliefs, the *samodivi* or *samovili* are fascinatingly ethereal maidens with long loose hair, sometimes also with wings. They are dressed in a shirt and a gown, and have a green belt and a sleeveless jacket on. Their garments are decorated with feathers by means of which they can fly like birds.

These mysterious creatures are mistresses of the waters and can bring about drought. Supported by the imperial eagles, they are able to command the elements of winds and, therefore, their appearance is often

Balkan Folklore Studies  
travels to  
Hungary & Croatia  
July 15 - August 2, 2002

\*\*\*\*\*

Highlights in HUNGARY include  
beautiful BUDAPEST, the every-  
three-years DANUBE FESTIVAL  
and, historically rich PECS.

\*\*\*\*\*

Highlights in CROATIA include  
ZAGREB with its Upper and Lower  
cities, PLITVICE LAKES PARK  
with 16 lakes and 92 waterfalls,  
Diocletian's Palace in SPLIT, the  
walled city of DUBROVNIK, and  
the breath-taking beauty of the  
ADRIATIC COAST.

\*\*\*\*\*

Dance Workshops! Performances!  
Parades! Craft Fairs! Costumes!  
Ethnographic Museums!

Ready for more information?

Contact Delores Crawford at:

BALKAN FOLKLORE STUDIES

11065 Collinwood Dr.  
Santee, CA 92071

Phone/Fax: 619-562-5948

E-Mail: [delcraw4d@aol.com](mailto:delcraw4d@aol.com)

New Years  
Weekend

With

Beverly & Irwin Barr

In

Palm Springs

4 Days - 3 nights

Dec. 29, 01 - Jan. 1, 02

\$295 Per Person Includes:

- \* 3 Nights Lodging
- \* New Years Eve Folk Dance Party
- \* All Dinners & Breakfasts
- \* Interesting & Unusual Fun things planned to do & see
- \* Wonderful Comraderie
- \* Hospitality Room for getting together
- \* Folk Dancing

Join Us  
You'll Love It

For INFORMATION Call  
(310) 202-6166

## BULGARIAN TRADITIONAL FOODS

I've adapted this recipe from several I had read. My first trials were unsuccessful (my yogurt would not become thick enough), However, by playing with the recipe and asking for advice from several people, I was able to come up with a good end product.

### Homemade Yogurt

1 quart of milk, either whole, 1% or 2%, but not nonfat

1 cup of yogurt (it must contain active bacteria)

Bring the milk to boiling, over medium heat. Be patient, as it really has to come to boiling. Then take it off of the heat, and let it cool to about 110 degrees on a candy thermometer, or if you are not using a thermometer, until lukewarm. Beat the yogurt very thoroughly, using a wire whisk or a fork. Add a small amount of the warm milk to the yogurt and mix thoroughly again, Then very gradually add the milk, mixing as you do so, to insure that the yogurt is completely blended with the milk. You should not see bits of yogurt at all. Pour the mixture into clean jars or ceramic containers with lids and put the lids on. Put the jars into an oven that is slightly warm from the pilot light, and leave it overnight, If you start early in the day, you might check after several hours to see if it is thick. When thick, refrigerate for a few hours before using.

### Shopska Salad

This salad is a staple of Bulgarian cuisine. It is similar to the Greek salad, as there is an overlap of influences in this region of the world.

4 tomatoes  
1 cucumber  
1-2 peppers (you can use red or green bell peppers. Some recipes call for them to be roasted, peeled, seeded and cubed, others use them raw and cubed)  
1-2 onions (I like to use red or vadalia onions)  
chopped parsley (about 1/3 cup)  
crumbled feta cheese (about 4 oz.)  
olive oil  
vinegar  
salt and pepper  
olives are optional

Cut the tomatoes, cucumber, peppers and onions into small cubes. Season with salt and pepper, add the parsley, (and olives if you are using them) and toss

with about 1 tablespoon of vinegar and 2 tablespoons of olive oil. Mix well. Shape into a pyramid and sprinkle with the feta cheese.

### Small Flat Loaves with Cheese

This recipe came from the website Wonderland Bulgaria, which you can get to at [www.omda.bg](http://www.omda.bg). When I tested it for the Scene, I made some conversion errors (math has never been my forte), but it still turned out to be very tasty. I have improved on the conversions, and believe I am now close to correct! Give this recipe a try, and I think you will be happy with the results.

7-1/2 cups flour  
3 cups of crumbled feta cheese  
2 cups of yogurt  
3 eggs  
1 teaspoon baking powder  
7 tablespoons butter or butter substitute

Dissolve the baking soda in the yogurt. Then, add the eggs and cheese, and mix well. Add to the flour and knead together. Divide into about 15 balls, and make each into a flat loaf. Make a small indentation in the center of each and put a small pat of butter in each indentation. Place on a greased cookie sheet and bake in a medium oven (350 degrees) for about 35 to 45 minutes, or until golden and browned on the bottom.

### Tarrattor

There are many versions of this cold cucumber soup, called Tarrattor. It is a tradition in the summertime, in Bulgaria.

2 cups of plain yogurt  
2 cups of water  
2 to 4 cloves of garlic, minced  
2 T. of olive oil

1 cucumber, peeled, seeded, and chopped the juice and grated rind of 2 lemons (less if you don't like things too tart)

1 teaspoon of salt  
Stir well and add:  
1/2 cup chopped parsley or dill, as you prefer  
1/2 cup chopped walnuts, optional

This is better after being refrigerated for a day. Add salt and pepper to taste.

– *Sandy Helperin*

accompanied by a whirlwind. Some of them (perhaps by no chance) look like the ancient Amazons - armed with bows and arrows, they ride graceful gray deer using reins of intertwined snakes.

The wood-nymphs dwell in the dark forests and wild mountain recesses. They live under huge old trees, in deserted huts, or in caves dark as hell. One can see them mainly in spring or summer. They go out only in the night, and when the cock crows they hide again. At twilight woodland fairies go near to the waters - lakes, pools, springs, wells - strip naked, bathe, wash their shadows (or clothes) and then hang them out to dry in the moon, keeping a vigilant eye on them, so as not to get stolen. As it will further become clear, their vigilance has something more than good reason behind it. After the bathing these gorgeous blondes come together on the green meadows where they sing, play music, romp about and dance their frantic horos. They love music, especially the melodies of the kaval (shepherd's pipe), therefore they often abduct shepherds to make them play to their dances. Nevertheless, these heathen beauties observe the Christian festivals, especially Easter, and they carry away and blind or kill those who do not celebrate them.

Woodland fairies jealously guard their dwelling and hiding places and anyone who trespasses on their lands vanishes or falls incurably ill. That is why people did not venture to go to such places in the night time and dared not mow the grass of the *fairy* meadows even when they were part of their own estates. Nowadays in Bulgaria there are hundreds of place-names like Samodivska poliyana (Fairy Glade), Samodivsko kladenche (Fairy Well), and Samodivsko horo (Fairy Horo).

The magic power of the wood-nymph is hidden in her garments (or in her shadow). That is why, if anybody was lucky enough to be able to steal them, and the most appropriate moment to do this is during her bathing, she would become an ordinary woman and obey him. This woodland fairy can become wedded, give birth to children, but she is unable to make a good mother and housewife, and takes advantage of any opportunity to leave her home and flee to freedom. Sometimes, woodland fairies may part with their virginity at their own free will. Seized by wild passions of heart, they fall madly in love with one strapping young man or another, gaining complete command over him and teasing him to death with their fiery whims. In other cases, cheated by some voluptuous impostor, wood-nymphs lose their chastity, giving birth to innocent babies. As suckling

mothers they have breasts so huge in size that they have to sling them over their shoulders.

Woodland fairies are not hostile and dangerous to people. When somebody does them a good turn, they become his foster, sworn sisters, or his patrons, and even nurse his children, who grow up to become heroes of great renown. Frequently in the folklore such fairies are not anonymous, but rather individualized - Ghiurga, Dena, Stana, Mita, Magda, and their romantic silhouettes are overgrown with clusters of fairy-tales and songs.

However, no ethnographic descriptions could give a better representation of the people's perception of woodland fairies than the way this was done by the greatest Bulgarian poet Hristo Botev (1849-1876) in one of his poems. High in the Balkan mountain, the vojvode Hadji Dimitar, wounded to death in a battle with the Turks, curses "the whole universe", tortured by the burning sun rays, while...

Evening draws down, and the moon rises,  
Stars bespangle the vault of the sky;  
The forest rustles, a wind awakens,  
The mountain is singing a haidouk song.  
And woodland fairies, all clothed in white,  
Lovely, wonderful, take up the tune.  
Across the green grass softly stepping,  
They come to the warrior, and there they kneel down.  
One of them sprinkles his face with water,  
Another binds his wounds with fresh herbs;  
The third bends down and kisses him swiftly,  
and he looks up at her, smiling and kind. (...)  
and they clap their hands, and clasp each other,  
and with songs they flit up into the skies,  
flying and singing till dawn overtakes them...\*

The earliest written evidence of woodland fairies dates back to the 13th century. Presumably, their mythology developed on the basis of the Balkan tradition, but researchers find traces of the ancient Slav period in the myths as well. The words *samodiva* and *samovila* take us back to some very old Indo-European roots with a meaning of "divinity", "demon", "rave", "rage".

Some woodland fairies are known as YUDI. In the Bulgarian folklore they are always old, ugly and frightful evil-doers. There are also many tales about other evil spirits: bugbears, goblins, ghouls, vampires. The Roumanian count Drakula, notorious around the world, is not a single case in the folklore of the Balkan nations.

\*Verses are given as translated by Prof. Marko Minkoff in a 1980 edition of the poet's works.

# Calendar

**Note: Federation Events are in Bold.**

**CALL TO CONFIRM ALL EVENTS.**

## NOVEMBER

- 2** **Triandafilía at Kypseli**, musicians and singers provide live music for Greek dancing. **8:00 in Pasadena. See OTS for further info, Directory for address.**
- 3 *Miss Haseltine's Drum, Regency Dance.* 7:30–11:30 at Lindberg Park, Culver City,. Info: (213) 384-6622, <http://www.regencyfriends.org>.
- 3,4 *Intertribal Marketplace*, handcrafted items from Native American artists, music and dance, food. At Southwest Museum, L.A., Info: (323) 221-2164.
- 4** **"42nd St. & Broadway" Party, to celebrate West Valley's 42nd anniversary. Food, live music, dancing. 1:00 –5:00 at Canoga Park Women's Club. Info: Sally at (818) 347-3423.**
- 4 *Stimmen - World Voices Festival*, singers from Africa, Hungary, Switzerland, U.S., others. 7:00 at UCLA. Info: (310) 825-2101, [www.tickets.ucla.edu](http://www.tickets.ucla.edu).
- 4 *Celia Farran*, Irish singer, dancer, storyteller. 3:30 at Celtic Arts Center, 4843 Laurel Canyon Blvd. Studio City. Info: (818) 760-8322, [www.celticArtsCenter.com](http://www.celticArtsCenter.com).
- 8,9,10,11 *Tribal Folk Arts Show*, native art objects from around the world. Santa Monica Civic Auditorium, Info: (310) 455-2886.
- 10** **Scholarship Ball, hosted by Pasadena Co-op. Throop Church, 300 S. Los Robles, Pasadena 7:00–10:30. Info: See ad, or call (626) 792-9118.**
- 10 *Chulrua* concert by trio of Irish musicians. 8:00 at CTMS Folk Music Center, 16953 Ventura Blvd. Encino. Info: (818) 817-7756.
- 10 *Workshop with Jimmie Lomath, and Branch Dance.* Hosted by Orange County RSCDS. 7:30 at Presbyterian Church, Costa Mesa.
- 10 *Tanchaz, Hungarian Dance Party.* 7:30 teaching by Istvan Szabo (Kovacs), 9:00 party. At Gypsy Camp, 3265 Motor Ave., L.A. Info: Debbie (310) 202-9024.
- 11 *Oisin Mac Diarmada & John Blake*, Irish duo. 3:00 at Celtic Arts Center, 4843 Laurel Canyon Blvd. Studio City. Info: (818) 760-8322, [www.celticArtsCenter.com](http://www.celticArtsCenter.com).

- .16 *INCA* Peruvian ensemble, traditional music and dance. 8:00 at CSUN. Info: (818) 677-3943.
- 17** **Moreau-athon, with Yves and France Moreau. Workshops, evening party with live music, culture corner, kolo hour.10:00 a.m. – 11:00 p.m. At Westchester Senior Center, 8740 Lincoln Blvd. Sponsored by Folk Dance Scene. Info: See ad, or call Gerda (310) 474-1232, [benzeev@ucla.edu](mailto:benzeev@ucla.edu).**
- 18 *Mariachi Festival*, Mexican cultural and musical heritage celebrated with Mariachi music and ballet folklorico. 12:00–5:00 at Mariachi Plaza, First and Pleasant Streets, Boyle Heights. Free. Info: (213) 485-2437.
- 18** **Laguna Folkdancers workshop with Yves Moreau. 7:00-10:00 at Community Center, 384 Legion Ave., Laguna Beach. Info: (714) 533-8667.**
- 18 *Hennacy House Band*, Celtic and American folk musicians. 3:30 at Celtic Arts Center, 4843 Laurel Canyon Blvd. Studio City. Info: (818) 760-8322, [www.celticArtsCenter.com](http://www.celticArtsCenter.com).
- 20) *CalTech Folkdancers Workshop* with Yves Moreau. 7:30 to 9:30 at American Legion Hall, 179 N. Vinedo Ave., Pasadena. Info: Nancy (626) 797-5157.
- 23** **Day After Thanksgiving Party, West L. A. Folkdancers (Friday) 7:30 at Brockton School in W.L.A. All request international folk dance program. For info: See OTS, or call Beverly (310) 202-6166.**
- 23, 25 *American Indian Dance Theatre* - Dancers, singers, musicians from 11 tribes. At The Barclay, Irvine. Info: (949) 854-4646, [www.thebarclay.org](http://www.thebarclay.org).
- 24 *Victorian Ball*, presented by the Social Daunce Irregulars. 8:00 at Pasadena Masonic Lodge. Info: (310) 659-3326.
- 28 *Chava Alberstein*, Israeli folk singer. 8:00 at Skirball Museum, L.A. Info: (310) 440-4500.
- DECEMBER**
- 1 *Los Fakires*, Cuban music and songs. 8:00 at UCLA. Info:(310) 825-2101, [www.tickets.ucla.edu](http://www.tickets.ucla.edu)
- 1 *St. Andrews Ball*, Scottish dance hosted by L.A. RSCDS. At South Bay Masonic Hall, El Segundo.
- 1 *Regency Tea And Dance.* Beginner's lesson 700–7:30, dancing from 7:30. At Alta Mount Sierra

# On the Scene

dedicated to the folk arts and culture of Japan. Hanayui and Warabi-za keep these "living traditions" alive, and pass them on to future generations through their performances and workshops.

The acclaimed folk ensemble Hanayui starts its U.S. tour with an evening of Japanese and Okinawan folk songs, dances, music and drumming. They make a much-anticipated return to the U.S. after their sold-out performance at the 1999 Taiko Conference. For more info on the artists, visit their website:

<http://www.kodo.or.jp/frame.html>. For info or tickets, call the Japan America Theatre Box Office at (213) 680-3700.

– *Miles Hamada*

## NEW SONGBOOK FROM JUDY FRANKEL

Judy Frankel, well known folk singer, has put out a new songbook featuring Sephardic songs in Judeo-Spanish (Ladino). It has 50 traditional and contemporary songs with suggested chords. A CD is included. For more info: (800) 827-2400, Email: [orders@jewishmusic.com](mailto:orders@jewishmusic.com), PO Box 707 707, Owings Mills, MD 21117.

## WEST VALLEY DOINGS

The West Valley Folk Dancers are celebrating forty two years of dancing with a "42nd St. & Broadway" theme party on Sunday afternoon, Nov. 4th, 1:00 - 5:00, at the Canoga Park Women's Club, 7401 Jordan St. The famous Geritones Folk Ensemble will play a mix of folk & ballroom dances for part of the afternoon. Jewish & Italian deli food, egg cream, 2 cents plain, N.Y. cheesecake, etc. will be served. Reservations are required (so we will know how much food to buy.) For more info call Sally at (818) 347-3423.

Unfortunately, with the good comes the bad. We mourn the passing of our dancing friend, **Mike Faben**.

– *Jill Michtom*

## REVIVAL OF THE UCSB FOLK DANCE CLUB

After a 25-year hiatus, Merhaba, the folk dance club of UC Santa Barbara, is back in action! We meet Friday evenings, from 6:30 until 10 PM. We also have a performing group of the same name. For info, contact Jatila or Steve by phone at (805) 964-3591, or by email at [jatila@physics.ucsb.edu](mailto:jatila@physics.ucsb.edu).

– *Jatila van der Veen (faculty advisor)*

**From the Glory of Prague to the Heartland of Slovakia  
and the Countryside of Hungary**

July - August 2002

Visit cities and villages – live the folklore!

- Attend the universally renowned Csángó International Folk Festival of European Minorities, with a nightly tancház (dance party) 'til dawn!
- Kis-Duna International Folk Festival, a kaleidoscope of costumes, music, and dance from everywhere!
- And, the markets, fairs, medieval towns, castles, regional and national museums, crafts, historic costume collections, traditional music, village life, delicious food, join the fun!

For information contact:  
Carol Resnick, Folklore Studies  
5020D Baltimore Drive, #244 • La Mesa, CA 91941  
619.466.6058 • [sdtanc@att.net](mailto:sdtanc@att.net) • [www.FolkloreStudies.com](http://www.FolkloreStudies.com)



## DAY AFTER THANKSGIVING PARTY WEST L. A. FOLKDANCERS

DON'T MISS IT! The West L.A. Folkdancers will hold their annual "Day After Thanksgiving" party at Brockton School on Friday, November 23, 2001. Party begins at 7:30. A good time will be had by all with an (all request) program. Bring your snacks and desserts to add to the potluck table and to the enjoyment. Join in on this happy party.

Brockton School is at 1309 Armacost in W.L.A. (Between Barrington and Bundy, a block and a half north of Santa Monica Blvd.)

Call Beverly Barr at (310) 202-6166.

— *Beverly Barr*

## NOVEMBER FESTIVALS ---3 COUNT THEM 3---

This month we have the unique opportunity to have three great festivals in consecutive weeks in California.

### Scholarship Ball

Pasadena Co-op is sponsoring a Scholarship Ball--in recognition of the group's 60th year of dancing--with any profits to benefit the Federation scholarship program. It will be held at Throop Memorial Church on November 10, 2001, from 7:00 to 10:30. Throop is located at the corner of Del Mar and Los Robles in Pasadena. Info: Ann Armstrong at (626) 358-5942, [wonderhorseranch@earthlink.net](mailto:wonderhorseranch@earthlink.net), or see ad.

— *Lynn Bingle*

### Moreau-a-thon

Yves and France Moreau will highlight an all-day festival on November 17, at the Westchester Senior Center. Sponsored by Folk Dance Scene, it will include: morning and afternoon workshops, kolo hour, culture corner, and evening party with some live music. Refreshments will be provided. See ad for further information, or call Gerda at (310) 474-1232.

### Kolo Festival

The 50th Kolo Festival of Balkan Dance will be at the Russian Center, 2450 Sutter St., San Francisco. Thursday, Nov. 22nd, opening party, 7:00-11:00, Friday the 23rd & Saturday the 24th, classes, lectures, dancing & concerts from 9:30 A.M. to 1:30 A.M.

The featured teacher is world renowned Bulgarian dance specialist **Yves Moreau**. Cameo appearances will be made by 24 other teachers! **Mark Forry** will lead

singing classes featuring the beautiful songs of the Balkans. There will be cultural presentations with **Dick Crum** and **Sunni Bloland**. For info: (510) 528-1100, or email [asha@kolofestival.org](mailto:asha@kolofestival.org)

## HAPPENINGS AT VESELO SELO

**Fridays:** Int.-Adv. teachings -**Sandy Wodicka** 7:30.  
**Saturdays:** 8:00 to 11:00

3rd: We're getting ready for **France (Bourque) and Yves (Moreau)**. Some of the evening will be devoted to reviewing/just enjoying Yves' and France's ever popular dances they brought us over the years.

10th: We'll spend some of the evening, again, enjoying and getting ready for France's and Yves' visit and teachings on the 17th at Westchester Senior Center in LA.

17th: Dark-- Let's all join Folk Dance Scene's day-long workshop and evening's dancing with France and Yves. See full-page ad.

24th: Thanksgiving Party--all request evening.

— *Lorraine Rothman*

## NEW YEAR'S WEEKEND - PALM SPRINGS

We are very excited and pleased to announce that this year our annual New Year's Weekend will be in Palm Springs. We will have 4 days / 3 nights, Dec. 29, 2001 to Jan. 1, 2002, visiting many local attractions.

Our hotel is very conveniently located so that we can travel to many places. Tours of many interesting and unique places have been planned. We make a great effort to search for interesting activities that are not well known. All breakfasts and dinners will be included, as well as the New Year's Eve party.

This New Year's will be as wonderful as all of the previous trips have been. It is very affordable and a great get-away. Have a vacation away from home and enjoy the spirit of the holiday doing what folk dancers like to do best (dance, party, laugh, eat, tour interesting places, relax with old and new friends).

For info see ad or call Beverly or Irwin for reservations, (310) 202-6166. Flyers are available.

— *Beverly & Irwin Barr*

## LIVING TRADITIONS SERIES- EXPLORING JAPANESE FOLK ARTS & CULTURE

This fall, the L. A. Japanese American Cultural & Community Center (JACCC) launches a special series

Lodge, 33 East Sierra Madre Blvd., Sierra Madre. Info: (213) 223-7993, [jsillesen@aol.com](mailto:jsillesen@aol.com).

1 *Miss Haseltine's Drum, Regency Dance.* 7:30–11:30, at Lindberg Park, Culver City. Info: (213) 384-6622, [www.regencyfriends.org](http://www.regencyfriends.org).

15 *Christmas Scottish Dance*, hosted by Orange County RSCDS. At Tustin Area Senior Center. Music by Jack Rennie.

29 – Jan 1 *New Year's Weekend* in Palm Springs with Beverly and Irwin Barr. Info: See ad, or call (310) 202-6166.

31 *New Year's Eve Hogmany*, Scottish Dance, hosted by L. A. RSCDS. Torrance Cultural Ctr. Music by the Heatherstones.

## 2002

### JANUARY

4 **"The New Year's Party" will welcome the New Year on the first Friday of 2002 at the W.L.A. Folk Dancers, 7:30 at Brockton School. All request international folk dance program. Bring snacks and desserts for the pot-luck table. For info: call Beverly, (310) 202-6166.**

12 *Burns Ball*, Scottish dance, hosted by San Gabriel Valley RSCDS. 5:00 at Cal Tech. Music by Wild Rose.

12 *Tanchaz, Hungarian Dance Party.* 7:30 teaching by Istvan Szabo (Kovacs), 9:00 party. At Gypsy Camp, 3265 Motor Ave., L.A. Info: Debbie (310) 202-9024.

13 *Khoroshky*, Belorussian National Dance Ensemble. 2:00 at Cerritos Center for Performing Arts. Info: (562) 916-8500.

26 *Burns Supper/Dinner Dance.* Scottish dance, hosted by L. A. RSCDS. Encino Glen Restaurant.

31 *Khoroshky*, Belorussian National Dance Ensemble. 8:00 at CSUN, Info: (818) 677-2488.

### FEBRUARY

1,2,3 *Dickens Festival.* Victorian Ball, fair, concerts, crafts, plays, costume pageantry, food, exhibits, etc. At Mission Inn, Riverside. Info: (800) 430-4140,

2 *Baaba Maal* - Senegalese traditional and contemporary music. 8:00 at the Barclay, Irvine. Info: 949-854-4646, <http://www.thebarclay.org>.

2 *Tanchaz, Hungarian Dance Party.* 7:30 teaching by Istvan Szabo (Kovacs), 9:00 party. At

Gypsy Camp, 3265 Motor Ave., L.A. Info: Debbie (310) 202-9024.

8 *Samul Nori*, Korean Drums. 8:00 at Cal Tech. Info: 1(888) 2CALTECH.

9–11 ***Laguna Folkdancers Festival. Ensign Intermediate School, 2000 Cliff Dr., Newport Beach. Info: (949) 361-1189, (714) 533-8667, [Lagunafd@Juno.com](mailto:Lagunafd@Juno.com).***

10 *Samul Nori - Korean Music & Dance Concert* 7:00 at the Barclay, Irvine. Info: (949) 854-4646.

16 *The Little Angels, Children's Folk Ballet of Korea.* 8:00 at Cerritos Center for Performing Arts. Info: (562) 916-8500.

16 *Trinity Irish Dance Company*, 2:00 and 8:00 at Cerritos Center for Performing Arts. Info: (562) 916-8500, [www.cerritoscenter.com](http://www.cerritoscenter.com).

23 *Lunasa*, Traditional Irish Music. 8:00 at Cal Tech. Info: 1(888) 2CALTECH.

26–3/3 *Riverdance*, Irish music and dance. San Diego. Info: (619) 615-4178.

### MARCH

1 *Kitka*, songs from Eastern Europe. 8:00 at Cal Tech. Info: 1(888) 2CALTECH.

16 *Antonio Marquez Flamenco company.* 2:00 and 8:00 at Cerritos Center for Performing Arts. Info: (562) 916-8500, [www.cerritoscenter.com](http://www.cerritoscenter.com).

17 *Dancing on Common Ground*, Irish step dancers, cloggers, and tap dancing. 3:00 at Norris Center, Palos Verdes. Info: (310) 544-0403.

17 *Eileen Ivers, Irish fiddle champion.* 2:00 at Cerritos Center for Performing Arts. Info: (562) 916-8500, [www.cerritoscenter.com](http://www.cerritoscenter.com).

22 *Compania Espanola de Antonio Marquez*, Spanish Flamenco dancers. 8:00 at Pepperdine University. Info: (310) 506-4522.

24 *The Irish Rovers*, 5:00 at Cerritos Center for Performing Arts. Info: (562) 916-8500, [www.cerritoscenter.com](http://www.cerritoscenter.com).

26–31 *Riverdance*, Irish music, song and dance. Orange County Performing Arts Center. Info: (714) 556-7272, [www.ocpac.org](http://www.ocpac.org).

### APRIL

20, 21 *Scandinavian Festival.* Music, dance, performances, cultural celebrations. At Cal.

# Calendar

- Lutheran University, Thousand Oaks. Info: (805) 493-3151, [www.clunet.edu/ScanFest](http://www.clunet.edu/ScanFest).
- 27 *Lily Cai Chinese Dance Company*, 8:00 at Cal Tech, Pasadena. Info: 1 (888) 2CALTECH.
- NORTHERN CALIFORNIA**
- 11/3 *Music Of The Laz People*, music of Turkey and the Republic of Georgia. 8:00 at St. John's Presbyterian Church, Berkeley. Info: (415) 242-4085 [www.ticketweb.com](http://www.ticketweb.com).
- 11/3 *Born To Drone* presents Balkans and Beyond; a concert of traditional vocal music from Bulgaria, Croatia, Macedonia, and Russia. 8:00; house concert in Half Moon Bay. Info: Linda at (650) 712-4454, [cronejourney@cs.stanford.edu](mailto:cronejourney@cs.stanford.edu).
- 11/3 *Joe Kalyonides Graziosi Teaching regional Greek dances*. Two Bands! Anoush & Edessa playing dance music from the Balkans & Beyond. Plus, a dance performance by Stavraeti, a wonderful group from San Francisco. Class 7:30, Dance music starts around 9:00. At Ashkenaz 1317 San Pablo Ave. Info: (510) 525-5099.
- 11/9-10 *Swinging Squares Fall Festival*, Red Bluff Comm. Ctr. Info: (530) 527-3486.
- 11/22-24 *Kolo Festival*, Russian Center, 2450 Sutter St., SF. Workshops with Yves Moreau, others, dancing to live music, food, crafts, concert, culture. Info: (510) 652-7859, [asha@jps.net](mailto:asha@jps.net).
- 12/2 *Treasurer's Ball*. at Veterans Bldg. 126 I St. West, Sonoma. Council President's mtg, Assembly mtg., open dancing. Info: Page Masson, (707) 833-4181.
- 12/14 *Evening of Live Music* - International dance program featuring David Strong, fiddle. Live Oak Recreation Center, Berkeley. Contact Marianne Frey (510) 527-6488
- 12/31 *New Years Dinner Dance and all night party*. 7:30-??? Need reservations. Theme Mystic Ball. Valley Oaks Grange, Sacramento. Contact Eda Scheuffele (916) 682-2638
- 1/11-12/02 *Heritage Festival*. Community United Church, 1336 Arroyo Ave., San Carlos. Friday Night Dancing 7:45-11:00, Institute Saturday 1:00-4:30
- Saturday Evening Party 8:00-11:00. Contact Arden Pierce at (650) 494-1631.
- 1/26/02 *Ballet Folklorico de la Universida e Colima*, 50 dancers, musicians and singers. 2:00 and 8:00 at Stanford University, Palo Alto. Info: (650) 723-1234.
- 5/17-19 *Statewide 2002, Gold Country Festival*. Steve Kotansky, Richard Powers, Dick Crum. Rocklin (near Sacramento). Info: Bruce (530) 888-6586.
- OUT OF STATE**
- CONNECTICUT**
- 12/8 *1860's Christmas Ball*, sponsored by Moments in Time. West Hartford. Info: (860) 667-3429.
- MASSACHUSETTS**
- 12/15 *1890's Holiday Ball*, period music, dance, refreshments. Nahant. Info: (781) 396-2870.
- 1/5/02 *2001 Gala Holiday Party*, Live music. 7:30 at Concord Scout House. Info: (978) 371-2290.
- MICHIGAN**
- 12/8 *Black Forest Victorian Ball*, with Cathy Stephens, and Grand Traditions Ensemble. Ann Arbor. Info: (734) 429-0014, [www.vintagedance.com](http://www.vintagedance.com).
- 2/9/02 *Valentine's Ragtime Trot*, with Huron Valley Serenaders. Ann Arbor. Info: (734) 429-0014, [www.vintagedance.com](http://www.vintagedance.com).
- OHIO**
- 12/1 *Holiday Victorian Ball*, with Fleeting Moments Waltz and Quickstep Orchestra. Cincinnati. Info: Tamara (513) 733-3077, [www.vintagedance.com](http://www.vintagedance.com).
- FOREIGN**
- CZECH**
- 12/26-1/1/02 *Christmas Folk Dance Week*, Czech, Moravian and Slovak folk dances, singing, folk lore. Benesov (near Prague). Presented by DVORANA, Spanielova 38/1275, 163 00 Praha 6, Czech Republic, [dvorana@mbox.vol.cz](mailto:dvorana@mbox.vol.cz).
- EGYPT**
- 2/7-23/02 *Folklore and music tour* led by Jim Gold. Info: (201) 836-0362, [www.madshoes.com](http://www.madshoes.com).



**DANCE ON THE WATER**  
18th ANNUAL FOLK DANCE CRUISES

**GALAPAGOS/ECUADOR CRUISE**  
June 10-24, 2002  
CRUISE & LAND \$2,595 USD  
7 day cruise on the M/N TROPIC SUN  
Planned 7 day land tour QUITO area  
Includes guided tours, most meals, transfers, flights from Miami to Ecuador & to Galapagos, plus park fee  
GROUP SPACE RESERVED ONLY UNTIL DECEMBER 31, 2001 ENROLL NOW

**ALASKA INSIDE PASSAGE**  
July 23 - Aug 6, 2002  
Dance teacher/leader LEE OTTERHOLT  
CRUISE ONLY FROM \$1796 USD  
14 days aboard the SS UNIVERSE EXPLORER  
EDUCATIONAL-CULTURAL EXPERIENCE  
THIS MAY BE THE LAST YEAR FOR THIS TRIP  
NOTE: MUCH LOWER COST & NO ADDED PORT FEES  
EARLY SIGN UP \$100 GIFT BONUS EXPIRES 12/31/01

Upon arrival in Quito you're transferred to the 4 Star Hotel Quito. Day 2 enjoy a city & "Middle of the World" tour. Day 3 leisure day. Day 4 fly to Balta, board the TROPIC SUN, a 48 person ship.

On board are two or three English speaking trained naturalist guides who give us lectures and lead our visits to the islands.

Ample opportunity to sun, swim, snorkel and enjoy the varied wild life, turtles, masked blue red footed boobies, seals, iguanas, flamingos, flightless cormorants, frigate birds, lizards etc.

We will enjoy request international folk dance evening sessions in the hotels & on the ship

After the cruise we will return to Quito for several days of daily pre-paid breakfast and lunch plus sightseeing and touring

Repeating this ever popular out folk dance cruise for the seventeenth consecutive year

Back in the beauty and splendor of Alaska's Inside Passage. Visit charming historic towns that can only be reached by ships. Marvel at the majestic glaciers.

Feed your intellect as well as appetite on this cultural and educational cruise. Hear professors give daily lectures on Alaska's history, oceanography, geology and anthropology.

Dance with a Native Indian group and other local folk dance groups

Many have repeated this trip two, three even four times. When asked why, they said they had not seen it all & it was fun going with me

JOIN US FOR CAMARADERIE WITH FOLK DANCERS FROM ALL OVER THE US AND CANADA  
SINGLE SHARES ARRANGED FOR THE PAST SEVERAL YEARS  
WE HAVE SOLD OUT EARLY  
DO NOT DELAY

FOR MORE INFORMATION MAIL COUPON TO MEL MANN (folk dancer)  
BERKELEY TRAVEL COMPANY  
1301 CALIFORNIA ST.  
BERKELEY, CA 94703  
TELEPHONE (510) 528-4033  
FAX (510) 524-9906  
E-MAIL MELDANCING@AOL.COM  
web www.FolkDanceOnTheWater.org

Please send me information about;  
 2002 Alaska Folk Dance Cruise  
 2002 Galapagos/Ecuador Folk Dance Cruise  
 Add my name to 2003 & future trips mailing list  
 Single share information (  female;  male )

Name \_\_\_\_\_  
 Address \_\_\_\_\_  
 City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_  
 Zip \_\_\_\_\_ Phone \_\_\_\_\_  
 Fax \_\_\_\_\_ E-Mail \_\_\_\_\_

FLY FROM QUITO TO BALTA, VISIT DARWIN STATION AND SANTA CRUZ ISABELA FERMINONA SANTIAGO ESPANOLA SAN CRISTOBAL  
 VICTORIA SEWARD SITKA SKAGWAY GLACIER BAY JUNEAU HARBARD GLACIER KETCHIKAN METLAKATLA KODIAK